

## August 19

6 August /19 August

### The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ

Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

#### Sources

<http://launch.groups.yahoo.com/group/ustav/message/26118>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/pr04.shtml>

<http://posledovanie.ru/gotovimsya-k-sluzhbe/prazdniki/prazdniki-2014/>

<b>HOURS</b>  <b>Festal Troparion and Kontakion</b>	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горѣ, Христѣ Бѣже,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
<b>Festal Kontakion, Tone 7:</b>  On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Кондак праздника, глас 7:</b>  На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещашу ученицы Твои,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание ўбо уразумеют вольное,/ мiрови же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

#### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<b>The First Antiphon, Tone 2</b>	<b>Антифон 1, глас 2</b>
<b>Stichos 1:</b> Shout with jubilation unto the Lord all the earth; / chant ye unto His name, give glory in praise of Him	<b>Стих 1. Псалом 65:</b> Воскликните Господеву, вся земля,/ пойте же Имени Его, дадите славу хвалѣ Его.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.</b>
<b>Stichos 2:</b> The voice of Thy thunder is in their rolling. / And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled.	<b>Стих 2: Псалом 76:</b> Глас гroma Твоего в колесѣ, осветиша молния Твоя вселенную,/ подвижется и трепетна бысть земля.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.</b>
<b>Stichos 3:</b> Confession and majesty hast Thou	<b>Стих 3: Псалом 103:</b> Во исповѣдание и в

put on, / Who coverest Thyself with light as with a garment.	велелéпоту облéклся еси,/ оде́йся свéтом, я́ко рíзою.
<b>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</b>	<b>Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</b>	<b>Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.</b>

<b>The Second Antiphon, Tone 2</b>	<b>Антифон 2, глас 2</b>
<b>Stichos 1:</b> The mountains of Zion on the side of the north, / the city of the Great King.	<b>Стих 1: Псалом 47:</b> Го́ры Сио́нския, ре́бра се́верова,/ град Ца́ря Вели́каго.
<b>Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.</b>	<b>Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.</b>
<b>Stichos 2:</b> And He brought them unto the mountain of His sanctuary, / this mountain which His right hand had gained as a possession.	<b>Стих 2: Псалом 77:</b> И введе́ я в го́ру свята́ни Своея́,/ го́ру сию́, ю́же стяжа́ десни́ца Его́.
<b>Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.</b>	<b>Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.</b>
<b>Stichos 3:</b> Mount Zion which He loved, / and He built His sanctuary like that of a unicorn.	<b>Стих 3:</b> Го́ру Сио́ню, ю́же возлюби́,/ и созда́, я́ко единоро́га, свята́лище Свое́.
<b>Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.</b>	<b>Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасéния на́шего ра́ди / воплоти́тися от Свята́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христé Бо́же, сме́ртию смерть попра́вый, / Еди́н Сый Свята́я Трои́цы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

<b>The Third Antiphon</b>	<b>Антифон 3, Псалом 124, глас 7</b>
---------------------------	--------------------------------------

<p><b>Reader: Stichos 1:</b> They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; nevermore shall they be shaken.</p>	<p><b>псалом 48, глас 4.</b> <b>Стих 1.</b> Надёющиися на Гóспода,/ яко гора Сион, не подвижится во век.</p>
<p><b>Choir: Festal Troparion, Tone 7:</b> Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 7:</b> Преобразился еси на горé, Христé Бóже,/ показáвый учеником Твоим славу Твою,/ якоже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богородицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos 2:</b> Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. Choir: Repeat Troparion</p>	<p><b>Стих 2:</b> Гóры óкрест Егó,/ и Госпóдь óкрест людéй Своих от ны́не и до вéка.</p>
<p><b>Choir: Festal Troparion, Tone 7:</b> Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 7:</b> Преобразился еси на горé, Христé Бóже,/ показáвый учеником Твоим славу Твою,/ якоже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богородицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos 3:</b> O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain?</p>	<p><b>Стих 3: Псалом 14.</b> Гóсподи, кто обитáет в жили́щи Твоём?/ Или́ кто вселится во святую́ гóру Твою́?</p>
<p><b>Choir: Festal Troparion, Tone 7:</b> Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 7:</b> Преобразился еси на горé, Христé Бóже,/ показáвый учеником Твоим славу Твою,/ якоже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богородицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos 4:</b> Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place?</p>	<p><b>Стих 4: Псалом 23:</b> Кто взýдет на гóру Госпóдню?/ Или́ кто стáнет на мéсте святем Егó?</p>
<p><b>Choir: Festal Troparion, Tone 7:</b> Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 7:</b> Преобразился еси на горé, Христé Бóже,/ показáвый учеником Твоим славу Твою,/ якоже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богородицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премýдрость, прóсти.</p>

<b>The entry verse:</b> O Lord, send out Thy Light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain.	<b>Входный:</b> Гóсподи, послí свет Твой и íстину Твою, та мя настáвиста и введóста мя в гóру святу́ю Твою́.
<b>And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:</b>	<b>По вóде:</b> «Приидíte, поклонímся...» не поется (кроме архиерейских богослужений), но сразу:
<b>Choir: Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразíлся есí на горé, Христé Бóже, / показáвый ученикóм Твоím сла́ву Твою́, / я́коже можа́ху, / да возсияет и нам, грéшным, / Свет Твой присносу́щный / молитвами Богорóдицы, // Светода́вче, сла́ва Тебé.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху. И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Choir: Festal Kontakion, Tone 7:</b>  On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Кондак праздника, глас 7:</b>  На горé преобразíлся есí, / и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твой, / сла́ву Твою́, Христé Божé, видеша, / да егда́ Тя úзрят распина́ема, / страдáние úбо уразуме́ют вóльное, / мýрови же проповéдят, // я́ко Ты есí воистинну Отчее сияние.

## Thrisaglon / Трисвятое

### The Epistle

Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника. Апостол и Евангелие – праздника.

<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Чтец:</b> Прокíмен, глас 4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Гóсподи, / вся премúдростию сотворíл есí.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Гóсподи, / вся премúдростию сотворíл есí.
<b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	<b>Чтец: Стих:</b> Благословí, душé моя́, Гóспода, Гóсподи Бóже мой, возвели́чился есí зело́.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Гóсподи, / вся премúдростию сотворíл есí.
<b>Reader:</b> How magnified are Thy works, O Lord!	<b>Чтец:</b> Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Гóсподи, /
<b>Choir:</b> In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Вся премúдростию сотворíл есí.

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Second Catholic Epistle of the Holy Apostle Peter.	<b>Чтец:</b> Соборнаго послания Петрова чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Peter 1:10-19, Å§65]:</p> <p>Brethren: Give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: / For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. / Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. / Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; / Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. / Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. / For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. / For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. / And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. / We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:</p>	<p>Апостол, Петрова послания, зачало 65:</p> <p>Братие, потщитесь известно ваше звание и избрание творити. Сия бо творяще, не имате согрешити никогдаже. Сиче бо обильно приподастся вам вход в вечное Царство Господа нашего и Спаса Иисуса Христа. Сего ради не обленюся воспоминати присно вам о сих, аще и ведите, и утверждени есте в настоящей истине. Праведно бо мню, донележе есмь в сем телеси, возставляти вас воспоминанием: ведый, яко скоро есть отложение телесе моего, якоже и Господь наш Иисус Христос сказа мне. Потщуся же и всегда имети вас по моем исходе, еже о сих память творити. Не ухищренным бо баснем последовавше, сказахом вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, но самовидцы бывше величеству Онаго. Прием бо от Бога Отца честь и славу, гласу пришедшу к Немю такову от велелепных славы: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, о Немже Аз благоизволих. И сей глас мы слышахом с небесе шедш, с Ним суще на горе святей. И имамы известнейшее пророческое слово, емуже внимающе якоже светилу сияющему в темном месте, добре творите, дондеже день озарит, и денница возсияет в сердцах ваших.</p>

<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, постарайтесь делать твердым ваше звание и избрание: ведь делая это, вы никогда не преткнетесь, ибо так будет вам щедро предоставлен вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Поэтому не прекращаю постоянно напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете и утверждены в настоящей истине; но считаю справедливым, пока я в этой палатке, пробуждать вас напоминанием, зная, что скоро оставлена будет палатка моя, как и Господь наш Иисус Христос объявил мне. Буду же стараться, чтобы вы могли и после моего исхода всякий раз приводить это на память. Ибо мы поведали вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не за хитросплетенными баснями последовав, но став очевидцами Его величия. Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда принесся к Немю от величественной славы такой глас: "Это – Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение!". И этот глас, принесшийся с небес, мы услышали, находясь с Ним на святой горе. Имеем мы также и вернейшее пророческое слово; вы хорошо делаете, обращаясь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте,</p>
---

**ALLELUIA (PAUSE before first verse)**

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 8й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.
<b>Reader:</b> Thine are the heavens, and Thine is the Earth.	<b>Чтец:</b> Тво́я су́ть небеса́, и Тво́я е́сть землѧ́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.
<b>Reader:</b> Blessed is the people that knoweth jubilation.	<b>Чтец: Стих:</b> Блаже́ни лю́дие, ве́дущии воскликнове́ние.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.

**Gospel [Matthew 17:1-9, Â§70]:**

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>[Matthew 17:1-9, Â§70]:</b></p> <p>At that time, Jesus took Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, / And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. / And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. / Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. / While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. / And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. / And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. / And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only. / And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.</p>	<p><b>Евангелие от Матфея, зачало 70</b></p> <p>Во вре́мя о́но, по́ят Иису́с Петро́ и Иа́кова и Иоа́нна бра́та егó, и возведе́ их на го́ру высоку́ еди́ны. И преобрази́ся пред ни́ми: и просвети́ся лице́ Егó я́ко со́лнце: ри́зы же Егó бѣ́ша белы́ я́ко свет. И се яви́стася им Моисе́й и Или́я, с Ним глаго́люща. Отвеща́в же Петро́ рече́ ко Иису́сови: Го́споди, добро́ е́сть нам зде бѣ́ти: а́ще хо́щещи, сотвори́м зде три се́ни, Тебе́ еди́ну, и Моисе́ови еди́ну, и еди́ну Или́и. Е́ще же е́му глаго́лющу, се о́блак све́тел осени́ их и се глас из о́блака глаго́ля: Сей е́сть Сын Мой Возлю́бленный, о Нѣмже благоволи́х: То́го послу́шайте. И слы́шавше учени́цы, падо́ша ни́цы, и убо́яшася зело́. И присту́пль Иису́с, прикосну́ся их, и рече́: воста́ните, и не бо́йтеся. Возведше́ же о́чи свои́, никогóже ви́деша, то́кмо Иису́са еди́наго. И сходя́щим им с го́ры, заповѣ́да им Иису́с, глаго́ля: никомѹ́же пове́дите видѣ́ния, дóндеже Сын Человѣ́ческий из ме́ртвых воскресе́нет.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В то время берет Иисус Петра, и Иакова, и Иоанна, брата его, и возводит их на гору высокую отдельно от других. И преобразился Он пред ними: и просияло лицо Его как солнце, а одежды Его сделались белыми как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. Петр же на это сказал Иисусу: "Господи, хорошо нам здесь быть! Если хочешь, сделаем здесь три шатра: Тебе один, и Моисею один, и один Илии". Пока он еще говорил, вот, облако светлое осенило их, и вот, голос из облака, говорящий: "Это – Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое благоволение; Его слушайте!" И услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. И Иисус, подойдя, коснулся их и сказал: "Встаньте и не бойтесь". Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. И когда сходили они с горы, заповедал им Иисус, говоря: "Никому не говорите об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых".</p>	

**ZADOSTOINIK** Задостойник – припев: «Велича́й, душе́ моя́...» и ирмос: «Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся...» (и до отдания).

<p>Instead of It is truly meet, we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):</p> <p><b>Refrain:</b> Magnify, O my soul, the Lord transfigured on Tabor.</p> <p><b>Irmos, 4th tone:</b> Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth / wearing flesh and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.</p>	<p><b>За Досто́йно:</b></p> <p>Велича́й, душе́ моя́,/ на Фаво́ре преобрази́вшагося Го́спода.</p> <p><b>Ирмо́с Праздника, глас 4:</b></p> <p>Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся:/ Бог из боку́ Твоею́ про́йде,/ я́ко Плотно́сец яви́ся на земли́/ и с челове́ки поживе́.// Тя, Богоро́дице, тем вси велича́ем.</p> <p><b>И до отдания.</b></p>
--	--

**COMMUNION . Причастный:**

<p><b>Verse:</b> O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Го́споди, во све́те Лица́ Твоего́ по́йдем/ и о И́мени Твое́м возра́дуемся во ве́ки.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
---	--

**По заамвонной молитве – по традиции, освящение винограда и плодов. Перед чтением молитв – каждение плодов при пении тропаря праздника и на «Слава, и ныне» – кондака праздника:**

<p><b>Festal Troparion, Tone 7:</b></p> <p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 7:</b></p> <p>Преобра́зился еси́ на горе́, Христе́ Бо́же,/ показавый ученико́м Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грешным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Festal Kontakion, Tone 7:</b></p> <p>On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p><b>Кондак праздника, глас 7:</b></p> <p>На горе́ преобра́зился еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твои́,/ сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, видеша,/ да егда́ Тя ўзрят распина́ема,/ страда́ние ўбо уразуме́ют во́льное,/ ми́рови же пропове́дят,// я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.</p>

<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
	<b>Молíтва о приносящих начáтки овощéй:</b> <b>Иерéй:</b> Влады́ко Гóсподи Бóже наш, Твоя́ от Твои́х приноси́ти Тебе́ по предложéнию кому́ждо повелéвый, и вéчных Твои́х блага́ въздая́ние сѣм дáруй, Ё́же вдовы́ по силе приноше́ние благоугóдно прие́мый, приими́ и ны́не принесéнная от рабо́в Твои́х (и́мярек), и в вéчных Твои́х сокровищах возложитися сѣм сподóби. Дáруй им и мирскѣх Твои́х блага́ обильное воспри́ятие, со все́ми полéзными им. Я́ко благослови́ся Твое́ и́мя, и просла́вится Твое́ Цáрство, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прѣсно, и во вéки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
	<b>Молíтва на благослове́ние виногра́да :</b> <b>Иерéй:</b> Бóже, Спаси́телю наш, благоволи́вый виногра́д нареши́ Единорóднаго Твоего́ Сы́на, Гóспода Бóга и Спа́са нашего́ Иису́са Христа́, и Тем плод безсме́ртия нам дарова́, Сам и ны́не пло́дный сей виногра́д благослови́ и нас, рабы́ Твоя́, вкуша́ющия от него́, Ё́стиннаго Виногра́да причáстники сотвори́, невреждéнну жизнь на́шу сохрани́, и мир нам всегда́ дáруй, и вéчными Твои́ми неотъёмлемыми дарова́нии жизнь на́шу украси́, моли́твами Пречи́стыя Влады́чицы на́шей Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и и всех Твои́х святы́х, от вéка Тебе́ благоугодивших, я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Безнача́льному Отцу́, со Единорóдным Твои́м Сы́ном и с Пресвяты́м, и Благим, и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не, и прѣсно, и во вéки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
	<b>Молíтва на благослове́ние плодо́в:</b> <b>Иерéй:</b> Гóсподи, Бóже наш, положи́вый



	<p>вѣрующимъ в Тебя польза творенія Твоими, Самъ благослові предлежащая плоды сія словомъ Твоимъ, молимся Тебѣ, милостию и человеколюбіемъ Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословенъ еси, со Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ ныне, и присно, и во веки вековъ.</p>
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
	<b>Иерей кропит святой водой приготовленные виноград и плоды, произнося:</b>
	<b>Иерей:</b> Освящаются плод сей лозный и плоды сія, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Амѣнь.
<b>Choir:</b> Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	<b>Лик:</b> Буди имя Господне благословено отъ ныне и до века. (трижды)
(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)	(Поется псаломъ 33, 'Благословлю Господа'.)
<b>Priest:</b> The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Благословеніе Господне на васъ, Того благодатию и человеколюбіемъ, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Dismissal</b>	<b>Отпуст</b>